

قرآنی مخطوطات، TEI/XML encoding، digitization، codicology، paleography، اور فقی

متعلق ضروری اصطلاحات

اگر آپ کسی مخطوط (manuscript) پر تحقیقی کام کر رہے ہیں۔ خاص طور پر قرآنی مخطوط جیسے کہ لاہور میوزیم کے کوئی اور اراق۔ تو مخطوط کے اجزاء، اقسام، اور فقی اصطلاحات سے واقفیت لازمی ہے۔

مخطوط کے اجزاء، اقسام، اور فقی اصطلاحات (Manuscript Components, Types & Codicological Terms)

اردو اصطلاح	انگریزی ترجمہ	وضاحت
مخطوط	Manuscript	ہاتھ سے لکھا ہوا اصل نسخہ، پرنٹ شدہ نہیں
ورقه	Folio	ایک صفحہ، جس کے دونوں رخ ہوتے ہیں (recto: (سامنے) و verso: پیچھے)
صفحہ	Page	ورقے کا ایک طرفہ حصہ۔ ہر ورقہ دو صفحات پر مشتمل ہوتا ہے
مجلدہ / گرتسہ	Quire / Gathering	4، 8، 12 اور اراق کا خھر مٹ جو آلبم میں تھہ کیے گئے ہوں
مسودہ	Draft / Autograph	کسی مصنف کا ذاتی، ابتدائی یا غیر حتمی نسخہ
نسخہ	Copy	کسی اصل کتاب یا مصحف کی کاپی شدہ شکل
نسخہ وحید	Unique copy	وہ واحد نسخہ جو دنیا میں صرف ایک ہی جگہ محفوظ ہو
مقابلہ شدہ نسخہ	Collated copy	وہ نسخہ جس کا دوسرے نسخوں سے مقابلہ و تصحیح کی گئی ہو
شرح شدہ نسخہ	Glossed manuscript	ایسا نسخہ جس پر حواشی میں تشریح یا تغیری درج ہو
حاشیہ	Margin / Marginalia	مخطوطے کے اطراف میں لکھی گئی اضافی معلومات، نوٹس یا تفصیل
عنوان صفحہ	Title Page / incipit	ابتدائی صفحہ جس میں کتاب / سورۃ کا نام، مصنف کا نام، تاریخ وغیرہ ہو
خاتمه	Colophon	اختتامی صفحہ، جس پر لکھنے والے کا نام، تاریخ پیکھیل، جگہ وغیرہ لکھی ہو
بین السطور	Interlinear text	اصل متن کے درمیان چھوٹا متن یا تشریح
عنوانات / سرخیاں	Headings / Rubrics	سورۃ کے نام یا ابواب کو نمایاں کرنے کے لیے سرخ یا سنہری روشنائی سے لکھے الفاظ

سنہری یار گلیں خطاطی و نقش و نگار جو قرآنی نسخوں کو فنکارانہ بناتی ہے	Illumination	آرائش / تزئین
صفحے کے چاروں طرف بنے خوبصورت بارڈر یا نقش	Decorated Border	مزین سرحد
گول دائرہ، ستارہ یا دیگر علامات جو آیات کے اختتام پر لگتی ہیں	Verse Marker	آیت کی علامت
نیلے، سبز یا سرخ نقطے۔ اکثر آیت کی ادائیگی کو واضح کرتے ہیں	Colored Diacritics	رُنگیں نقطے

مخطوط کی اقسام (Types of Manuscripts)

اردو اصطلاح	انگریزی اصطلاح	وضاحت
مصحف	Muṣḥaf	قرآن مجید کا مکمل یا جزوی نسخہ
شرح	Commentary	کسی اصل متن کی تشریح یا وضاحت پر مبنی مخطوط
حاشیہ	Gloss / Marginalia	مختصر توضیحی نوٹس یا حوالہ جات
فتاویٰ	Legal manuals	اسلامی فقہی مسائل پر مبنی مخطوطات
سوانح	Biography	کسی شخصیت کی زندگی پر مبنی مواد
طب / سائنس	Scientific / Medical	اسلامی سائنسی و طبی علوم پر مخطوطات

دیگر ضروری اصطلاحات

اصطلاح	مفہوم	استعمال
نگتوں / کاتب	Scribe	جس نے مخطوط کو ہاتھ سے لکھا ہو
وقف نامہ	Waqf Declaration	نسخے کی ملکیت کا تعارف اور اس کا وقف ہونا
خریدار / واقف	Donor	جس نے مخطوط ادارے کو وقف کیا
شماریہ / فہرست	Shelfmark / Catalog Number	لائبریری یا میوزیم میں مخصوص شناختی نمبر

جس تاریخ کو مخلوط کیا گیا	Date of Completion	رقم / تاریخ تحریر
کاغذ، جلد، روشنائی، گوند، صفحہ بندی کا جائزہ	Materiality	ادیات
وہ مواد یا طریقہ جس سے نسخے کو محفوظ کیا گیا ہو	Binding	جلد

جامع اصطلاحاتی فہرست برائے قرآنی مخطوطاتی تحقیق

(Glossary of Terms for Qur'anic Manuscript Research – With Urdu Explanations)

1. بیانی تحقیقی اصطلاحات (Research Methodology)

اصطلاح	Term	ترجمہ (English Meaning)	اردو وضاحت
Primary Source	Original object / text under study	وہ اصل مواد جو بر اساس تحقیق کا موضوع ہو (مثلاً لامہور میوزیم کے کوئی اور اقلی)	
Secondary Source	Analysis / commentary based on primary sources	تشرییجی یا تحقیقی اخذ جو اصل مواد پر مبنی ہو	
Content Analysis	Thematic / structural study of text	متن، الفاظ، سرخیاں یا ترتیب کی بنیاد پر تجزیہ کرنا	
Comparative Analysis	Side-by-side evaluation of manuscripts	مختلف مخطوطات یا نسخوں کا مقابلی مطالعہ	
Descriptive Cataloguing	Structured listing of manuscript data	مخطوطے کی تفصیلی معلومات کو فہرست میں مرتب کرنا	

2. رسم الخط و علم الخطوط (Paleography & Script Study)

اصطلاح	ترجمہ	اردو وضاحت
Paleography	Study of ancient handwriting	قدیم رسم الخط کی ساخت، زاویہ، اور انداز کا مطالعہ
Kufic Script	Angular early Arabic script	قدیم اسلامی دور کا زاویہ دار اور سخت حرروف والا خط

غیر سُمی، ترچھا اور مائل خط، اولین قرآنی اور اقل میں	Slanted, informal early script	Hijazi Script
حروف کے وہ حصے جو اپر (الف، لام) یا نچے (ن، ی) بڑھتے ہوں	Upward / downward letter strokes	Ascender / Descender
خط لکھنے کا طریقہ یا حرکت قلم کی ترتیب	Stroke direction and order	Ductus

◆ 3. رسم المصحف و قرآن (Orthography – Rasm al-Mushaf)

اردو وضاحت	تعریف	اصطلاح
قرآن کے الفاظ کی وہ املا جو صحابہ کے زمانے سے چلی آ رہی ہے	Canonical Qur'anic spelling	Rasm
زیر، زبر، پیش — تلفظ کی رہنمائی	Short vowel marks (e.g. ۰ ۱ ۲)	Tashkīl
ب، ت، ث وغیرہ میں اتیاز کے لیے نقطے	Dots to distinguish similar letters	Nuqat / Ijām
ہمزة کی موجودگی یا عدم موجودگی کا تاریخی اختلاف	Variations in glottal stop usage	Hamzah Variants
ایک ہی لفظ کی مختلف املا (یو منون / یو منون)	Spelling difference in same word	Orthographic Variant

◆ 4. علم احاطات (Codicology – Physical Manuscript Study)

اردو وضاحت	تعریف	اصطلاح
مخطوطے کا ایک صفحہ (verso) آگے (recto) یا پیچے (verso) :	Single sheet of manuscript	Folio
8-4 اور اقل کا ہند (gathering)	Group of folded folios	Quire
سطر کھینچ کے نشانات یا لائز	Guidelines for text alignment	Ruling
صفحات پر سوراخ جو سطحی ترتیب میں مدد دیتے ہیں	Tiny guide holes	Pricking
اگلے صفحے کی پہلی سطر کا لفظ — ترتیب کی خانہ	End-of-page guide word	Catchword

◆ رقم کاری اور ڈیجیٹل اصطلاحات (Digitization & Encoding) 5.

اصطلاح	تعریف	اردوووضاحت
Digitization	Converting manuscript to digital format	کسی منظو طے کو اسکین یا تصویری شکل میں محفوظ کرنا
Metadata	Structured data about the manuscript	منظو طے کی تفصیلات جیسے تاریخ، خط، مواد، مأخذ وغیرہ
OCR	Optical Character Recognition	تصویر سے متن نکالنے کی ٹکنالوژی (عربی رسم الخط میں کم موثر)
IIIF	Image Interoperability Standard	بین الاقوامی تصویری معیار جس سے مخطوطات ویب پر ظاہر کیے جاتے ہیں
Digital Humanities	Intersection of computing & humanities	علوم انسانی میں کمپیوٹر اور ٹکنالوژی کا استعمال

◆ اور ڈیجیٹل مارک اپ (Text Encoding Initiative) 6. TEI/XML

اصطلاح	تعریف	اردوووضاحت
TEI (Text Encoding Initiative)	XML-based markup for textual structure	ڈیجیٹل متن کی ترتیب اور معلومات کے لیے ایک بین الاقوامی معیار
	Main transcription block	اصل عربی متن یہاں درج ہوتا ہے
	Links to manuscript image	تصویر اور صفحے کی تفصیل
,	Variants recording (readings)	مختلف قرآنی قراءات یا املائی نشان دہی
Encoding Level	Degree of textual markup	سادہ، تفصیلی، یا تشریعی سطح پر متن کو ڈیجیٹائز کرنا

◆ آرائش و تزئین (Illumination & Artistic Elements) 7.

اصطلاح	تعریف	اردوووضاحت
Illumination	Artistic decoration in manuscripts	مخطوطات کی خوبصورتی اور رنگ آمیزی (سونے / نیلے رنگ سے)

آیت کی انتہا پر لگنے والا چھوٹا گول نشان یا ستارہ	Symbol denoting verse end	Verse Marker
سورہ کے آغاز میں لکھی گئی سرخی یا مزین فریم	Banner or frame indicating chapter	Surah Heading
حاشیہ میں لکھے گئے اضافی نوٹس یا وضاحتیں	Notes written in margins	Marginalia

مخطوطاتی تحقیق کے لیے اہم کتب کی فہرست

-اردو، عربی اور انگریزی-

اردو کتب (Urdu Books)

عنوان	مصنف	اشاعت
علم المخطوطات: اصول و مبادی	ڈاکٹر محمد طیب	ادارہ تحقیقات اسلامی، اسلام آباد
قرآنی مخطوطات کا تعارف اور اہمیت	ڈاکٹر محمد غازی	ادارہ معارف اسلامی، لاہور
رسم علمی: تحقیقی مطالعہ	محمد سعیج اللہ	ذاتی اشاعت / آن لائن دستیاب
مصحف کی تدوین: تاریخی و سائنسی جائزہ	پروفیسر ظفر احمد	ندوۃ المصنفین، لاہور
تحقیق و تدوین کا فن	ڈاکٹر فرمان فتح پوری	مقتدرہ قوی زبان، اسلام آباد
اصول تحقیق	ڈاکٹر محبوب الہی	مکتبہ دارالسلام، لاہور
تحقیق کا فن اور طریقہ	پروفیسر ابوالیث صدیقی	اردو سائنس بورڈ، لاہور

عربی کتب (Arabic Books)

العنوان	المؤلف	الناشر
رسم المصحف: دراسة لغوية تاریخیة	د. غانم قدوری الحمد	دار عمار، عمان
علم المخطوط العربي: الأسس النظرية والتطبيقية	د. بشار عواد معروف	دار الغرب الإسلامي، بیروت
المعنى في رسم مصاحف الامصار	الإمام الدانی	تحقیق: غانم الحمد، دار الغرب الإسلامي

كتبة الرشد، الرياض	ابن نجاح	التنبیه علی مشکلات المصاحف
مكتبة المنار، الأردن	أكرم غياء العمري	فن تحقیق المخطوطات
جامعة آل البيت، الأردن	خالد طوقان	مقدمة في علم الکوڈیکولوجیا
دار الكتاب الجديد، بيروت	د.صلاح الدين المنجد	علم تحقیق النصوص

اگرینی کتب (English Books)

Title	Author	Publisher
The Codex and the Qur'an: Manuscripts and the History of the Text	François Déroche	Brill, 2014
The Abbasid Tradition: Qur'ans of the 8th to the 10th Centuries	François Déroche	The Nour Foundation, 1992
Arabic Manuscripts: A Vademecum for Readers	Adam Gacek	Brill, 2009
The Arabic Manuscript Tradition	Adam Gacek	Brill, 2001
Islamic Codicology: An Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script	François Déroche (trans. by James E. Montgomery)	Al-Furqan Foundation, 2006
Islamic Calligraphy	Sheila S. Blair	Edinburgh University Press, 2006
Principles of Textual Criticism	Tanselle, G. Thomas	Yale University, 1990
The Craft of Research	Booth, Colomb, Williams	University of Chicago Press, 2008

- Adam Gacek, *The Arabic Manuscript Tradition*, Brill, 2008.
- Blair, Sheila. *Islamic Calligraphy*, Edinburgh UP, 2006.
- Booth et al. *The Craft of Research*, 2016.
- Burnard, Lou. *TEI P5 Guidelines*, TEI Consortium, 2023.
- Creswell, J.W. *Research Design*, 2014.
- Deroche, François. *The Codex and the Qur'an*, Brill, 2014.
- François Deroche, *Islamic Codicology: An Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script*, Al-Furqan Foundation, 2006.
- Gacek, Adam. *The Arabic Manuscript Tradition*, Brill, 2008.
- Ghazi, Muhammad, 'Ulūm al-Qur'ān, Lahore: Idara Islamiat, 2005.
- Sheila Blair, *Islamic Calligraphy*, Edinburgh University Press, 2006.
- Yasin Safadi, *Islamic Calligraphy*, Thames & Hudson, 1978.